

# 招标通知函

## Avis d'appel d'offres

我司（穆索诺依矿业简易股份有限公司）对以下工程项目进行招标，兹邀请合格投标人前来投标。

Nous (LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS) lançons cet appel d'offre portant sur les projets ci-dessous, et invitons les soumissionnaires éligibles à soumettre les offres.

### 一、标的基本情况

#### I. I. Généralité

招标内容：COMMUS 新建尾矿库二级泵站工程

Objet de l' AO: Projet de station de pompage secondaire du nouveau barrage de résidus de COMMUS

2、公司简介：穆索诺伊矿业简易股份有限公司，法文全称 LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS（以下简称“COMMUS SAS 公司”）。COMMUS 公司注册于刚果民主共和国（国家注册号：14-B0500-N72557G，商业登记号：CD/KZI/RCCM/15-B-333，税号 A0815341K），拥有位于刚果民主共和国卢阿拉巴省科卢韦齐市郊的科卢韦齐铜钴矿（以下简称“KOLWEZI 铜钴矿”）。

2.L'introduction de la société : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS (ci-après dénommé « COMMUS SAS ») est immatriculée en République Démocratique du Congo (ID. NAT. :14-B0500-N72557G, au N ° .RCCM: CD/KZI/RCCM/15-B-333, NIF : A0815341K), possède une mine cupro-cobaltifère qui se situe à la banlieue de Kolwezi dans la province du LUALABA de la RDC (ci-après dénommé « la mine cupro-cobaltifère de KOLWEZI).

3、招标工程内容：土建施工、非标制作安装、设备安装、管道安装、电气安装。

3. Étendue des travaux à soumettre : construction civile, fabrication et installation non standard, installation d'équipements, installation de pipelines et installation électrique.

4、项目工期：计划开竣工时间为 2026 年 6 月 1 日-2026 年 8 月 31 日，具体以发包人或监理人出具的开工令为准，工期总日历天为 90 日历天，当计划开竣工时间与工期不一致的以工期总日历天为准。

4. Durée du projet : Les dates de début et de fin prévues s' échelonnent du 1er juin 2026 au 31 août 2026, sous réserve de l' ordre de début des travaux émis par l' employeur ou le

superviseur. La durée totale est de 90 jours calendaires. En cas de divergence entre les dates de début et de fin prévues et la durée réelle, cette dernière prévaudra.

5、项目地址：刚果民主共和国加丹加省科卢韦齐（KOLWEZI）市 COMMUS

5. Adresse du projet : COMMUS, Kolwezi, province du Katanga, République démocratique du Congo

## 二、投标人资格要求

### II.Exigences de qualification des soumissionnaires

#### 1、投标单位资质要求：

Exigences de qualification et de certificat destinées aux soumissionnaires :

(1) 必须是刚果民主共和国注册的具备同类型建筑工程施工能力的企业投标。拟派的项目负责人、安全员应为本企业职工，工作语言为中文或英语或法语，项目负责人具有类似工程项目业绩和管理经验 3 年以上者优先。

(1) Les soumissionnaires doivent être des entreprises immatriculées en République démocratique du Congo et capables de réaliser des projets de construction similaires. Le chef de projet et le responsable de la sécurité proposés doivent être des employés de l'entreprise et leur langue de travail doit être le chinois, l'anglais ou le français. La priorité sera accordée aux chefs de projet justifiant de plus de trois ans d'expérience dans la gestion et la réalisation de projets d'ingénierie similaires.

(2) 在刚果金当地有技术人员和施工团队，并且具有与项目相关的机械设备。

(2) La présence de techniciens locaux et d'équipes de construction en RDC et la disponibilité de machines et d'équipements liés au projet.

(3) 项目负责人应熟悉刚果金的相关法律与政策，了解当地泵站项目组织施工过程中的应取得的相关手续与流程。

(3) Le chef de projet doit connaître les lois et politiques pertinentes de la République démocratique du Congo et comprendre les procédures et processus pertinents qui doivent être obtenus lors de l'organisation et de la construction de projets de stations de pompage locales.

(4) 投标单位近一年（2025 年）财务状况良好。

(4) Le bon état financier du soumissionnaire de l'année dernière (2025).

(5) 投标人简介，内容包括企业的历史沿革、规模、经营状况、安全生产基本规章制度建立情况、安全质量管理机构和安全管理人員、质量管理人員配置情况、专业技術人員配置情况、专业机械設備配置情况等。

( 5 ) Présentation brève du soumissionnaire, comportant l'histoire, l'envergure, la situation d'exploitation de la société, ainsi que la situation d'établissement des systèmes et des règlements fondamentaux de production sécuritaire, la situation de l'organisation de gestion de la sécurité et de la qualité, les cadres de sécurité et de qualité, la situation des techniciens professionnels, des équipements mécaniques professionnels, etc. ;

2、投标单位能力、信誉要求

2. Exigences relatives à la compétence et à la réputation du soumissionnaire

(1) 完成招标单位要求的工程量，项目不转包、不分包，不允许挂靠。一经发现招标人有权取消中标人的资格并追究责任。

(1) Achever la quantité des travaux requise par l'adjudicateur. En aucun cas, le projet ne devra pas être sous-traité. En cas de découverte d'un tel comportement, l'adjudicateur a le droit de disqualifier l'adjudicataire et de poursuivre sa responsabilité.

(2) 投标单位设备配置、营地建设、辅助设施、安保、外联协调、用水用电、人员组织等费用自行承担及负责解决，且满足所属工程配置需求。

(2) Les soumissionnaires doivent assumer les dépenses liées à la configuration des équipements, à la construction du camp, aux installations auxiliaires, à la sécurité, à la coordination des activités de sensibilisation, à l'eau et à l'électricité, à l'organisation du personnel, etc., et satisfaire aux exigences de la configuration du projet.

(3) 满足招标方要求的进场施工时间，工程质量保证要求，安全环保管理要求。

(3) répondre aux exigences de l'adjudicateur en ce qui concerne le délai du commencement de construction, de l'assurance de la qualité du projet et de la sécurité et la gestion de l'environnement.

(4) 满足本地刚籍员工基本需求保障，包括但不限于用工外籍人数满足刚果金政府用工比例要求，配置符合业要求的刚方食堂、医务室，通勤车辆保障，休假制度符合当地法律要求。

(4) satisfaire aux besoins de base du personnel local, y compris, mais sans s'y limiter, la proportion entre les employés étranger et les employés local pour répondre aux exigences du gouvernement de la RDC, la disposition d'une cantine et d'une clinique en conformité avec les exigences de l'industrie, la sécurité des véhicules acheminant les employés au travail, et le système de congé doivent répondre aux exigences légales locales.

(5) 承揽的项目中无不良的质量事故和安全事故记录。

(5) aucun accident de qualité ou de sécurité n'a été enregistré dans les projets contractés.

(6) 投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人的国家鉴定号、分包商证、税务证明等文件上名称一致。若名称不一致时应提供必要的澄清文件。

(6) Le nom de la personne morale figurant dans le certificat de qualification du soumissionnaire doit être le même que celui figurant sur le Numéro d'Identification National , le Certificat de l'ARSP, le Certificat fiscal et d'autres documents. En cas d'incohérence de nom, le soumissionnaire doit soumettre les documents de clarification.

(7) 本项目不接受联合体投标，投标人必须向招标人购买招标文件并登记备案，未向招标人购买招标文件并登记备案的潜在投标人均无资格参加本次投标。

(7) Ce projet n'accepte pas les soumissions en Joint-venture ou Groupement, les soumissionnaires doivent acheter le dossier d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur et s'inscrire au registre ; les soumissionnaires potentiels qui n'ont pas acheté le dossier d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur et les adjudicataire n'étant pas inscrits au registre ne sont pas autorisés à participer à cet appel d'offres.

(8) 投标人应遵守《中华人民共和国招标投标法》及其他相关的刚果金法律法规。

(8) Les soumissionnaires doivent respecter la loi de la République populaire de Chine sur les appels d'offres et les adjudications, ainsi que les autres lois et règlements pertinents de la RDC.

(9) 中标人需要遵守刚果金《新分包法》规定履行合同：本地公司/机构需要在刚果金分包管理局注册分包资质，境外公司/机构需在授予合同后，在刚果金分包管理局办理豁免资质。

(9) L'adjudicataire doit se conformer aux dispositions de la loi sur la sous-traitance de la RDC pour l'exécution du contrat : les entreprises/organisations locales doivent enregistrer leurs qualifications en matière de sous-traitance auprès de l'ARSP de la RDC, et les entreprises/organisations étrangères doivent demander des exemption de qualification auprès de l'ARSP de la RDC après l'attribution du contrat.

### 3、投标单位报名流程

#### 3.Processus d'inscription des soumissionnaires

##### 3.1、资格审查方式

本项目采用资格后审。资格审查标准及需提供的资料详见本文件第四条。

##### 3.1 Méthode d'examen des qualifications

Ce projet applique un examen post-qualification. Pour plus de détails sur les normes d'examen des qualifications et les documents requis, veuillez vous référer à l'article 4 du

présent document.

### 3.2、投标保证金的缴纳

凡符合投标人资格要求的施工企业，应在领取招标文件前，按第六条招标人信息一次性足额缴纳投标保证金 2000 美元（大写：贰仟美元），并注明“项目名称+投标保证金”。保证金缴纳后，投标人应将银行转账凭证及投标承诺函（格式见附件 1）发送至邮箱:cotation@commussas.com，经招标人确认后，方可到指定地点领取招标文件。

Toutes les entreprises de construction répondant aux critères de qualification des soumissionnaires doivent, avant de recevoir le dossier d'appel d'offres, verser intégralement et sans délai une garantie de soumission de 2 000 USD, conformément à l'article 6 relatif aux informations de l'adjudicataire, en précisant « Nom du projet + Garantie de soumission ». Après versement de la garantie, les soumissionnaires doivent envoyer la preuve de virement bancaire et une lettre d'engagement (modèle en annexe 1) à l'adresse électronique : cotation@commussas.com. Le retrait du dossier d'appel d'offres au lieu désigné n'est possible qu'après confirmation de l'adjudicataire.

### 3.3、保证金退还

#### 3.3 Remboursement de la caution de soumission

未中标单位：在评标结束后 10 个工作日内无息退还。

Soumissionnaires non retenus : La caution de soumission sera remboursée sans intérêts dans un délai de 10 jours ouvrables suivant l' évaluation des offres.

中标单位：按合同约定完成人员及设备进场后，10 个工作日内无息退还。

Soumissionnaire retenu : La caution de soumission sera remboursée sans intérêts dans un délai de 10 jours ouvrables suivant la mise à disposition du personnel et du matériel sur le site, conformément aux stipulations contractuelles.

退还方式：原路退回至投标人缴纳账户。

Modalités de remboursement : Versement sur le compte bancaire ayant servi au paiement initial du soumissionnaire.

### 3.4、保证金不予退还的情形

#### 3.4 Cas de non-remboursement de la garantie de soumission

发生下列情形之一的，投标保证金不予退还：

La garantie de soumission ne sera pas remboursée dans les cas suivants :

投标人缴纳保证金并领取招标文件后，在投标截止时间前既未递交投标文件，也未书面说明放弃投标的；

Le soumissionnaire, après avoir versé la garantie de soumission et reçu le dossier d'appel d'offres, ne soumet pas d'offre ou ne fournit pas d'explication écrite de son retrait avant la date limite de dépôt des offres ;

投标人在投标有效期内撤回投标文件的；

Le soumissionnaire retire son offre pendant la période de validité de celle-ci ;

中标后，无正当理由未在招标文件规定时间内签订合同的；

Le soumissionnaire retenu ne signe pas le contrat dans le délai imparti par le dossier d'appel d'offres sans motif valable.

三、招标文件的发售和投标文件的递交

### III. Obtention d'appel d'offres et soumission d'offre

招标通知函网站公示时间：2026年4月22日至2026年5月13日

1、1. La période de publication en ligne de l'avis d'appel d'offres s'étend du 22 avril 2026 au 13 mai 2026.

2、招标通知函在刚果（金）分包商监管官网上发布。对于因其他网站转载并发布的非完整或修改版通知函，而导致错误报名或无效报名的情形，招标人及招标代理机构不予承担责任。

2. L'avis d'appel d'offres est publié sur le site officiel de l'ARSP de la RDC. Le soumissionnaire et l'agent soumissionnaire ne seront pas responsables de toute inscription incorrecte ou invalide due à des versions incomplètes ou modifiées de l'appel d'offre reproduit et publié sur d'autres sites.

3、招标文件获取时间：2026年4月23日 → 2026年5月12日，到招标人公司办公室领取。

3. La durée d'obtention du dossier d'appel d'offres : 23 avril 2026 → 12 mai 2026.

4、投标截止时间：2026年5月14日 8:30

（投标文件的内容和其它材料及附件，均需进行中法文翻译对照。）

4. Date limite de dépôt des offres : 8h30, le 14 mai 2026

(Le contenu des documents d'appel d'offres, ainsi que tous les autres documents et pièces jointes, doivent être traduits en chinois et en français.)

四、投标人在开标时必须提供以下资料

#### **IV. Les soumissionnaires doivent fournir les documents de soumission suivants**

- 1、IDENTIFICATION NATIONALE(国家注册号、识别号)
- 2、NUMERO DE REGITRE D'ASSURANCE SOCIALE(社保登记号)
- 3、RCCM (商业登记证)
- 4、STATUTS(公司章程)
- 5、CERTIFICAT DE SOUS-TRAITANT (分包商证)
- 6、ATTESTATION TENANT LIEU D' ENREGISTREMENT A L' AGREMENT (资质证明)
- 7、NOTIFICATION DU NUMBRO D'IMPOT(税号注册证明)
- 8、REGISTRE FISCAL (税务登记证)
- 9、AVIS D' ASSUJETTISSEMENT SUR LA TVA (增值税证明)
- 10、DECLARATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE DES CES DERNIER MOIS (增值税申报表, 最近月份)

五、开标时间和地点

#### **V. Heure et lieu d'ouverture des plis des offres**

- 1、开标时间：2026年5月14日 8:30
  1. Ouverture des soumissions : 8h30, le 14 mai 2026
  - 2、开标地点：穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议室
- Lieu d'ouverture des plis : Salle de réunion de COMMUS SAS

六、账户信息

#### **VI. L'information du compte bancaire**

- 1、NOM DE BENEFICIAIRE(收款人名称): LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS
- 2、ADRESSE DE BENEFICIAIRE (收款人地址) : 2432AV.MAMA

YEMO,LUBUMBASHI,RD CONGO.

3、NOM DE BANQUE (收款银行名称) : RAW BANK

4、NUMERO BANCAIRE DU BENEFICIAIRE (收款人账号) :05134-01002129903-35  
USD

5、ADRESSE DE BANQUE (收款银行地址) : 59,AVENUE  
KAMBA-KOLWEZI/KATANGA,REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO.

6、SWIFT CODE: RAWBCDKI

七、联系方法

## VII.Contactes

1、联系人 (Correspondant) /电话 Tél:

中文 CHINOIS: 谢家享 (XIE JIAXIANG) / +243 844768067; EMAIL:  
cotation@commussas.com

法语(FanaiS):MWENZE KYABAILA EDMONDD +243 0891920917

EMAIL:cotation@commussas.com

2、联系地址: 刚果民主共和国 LUALABA 省穆洽洽大区 LUILU 区 KAZEMBE  
组 Pierre Muteba 村

说明: 以上时间均指刚果金科卢时间。

Notification: l'heure susmentionnée est l'heure locale de Kolwezi

Adresse: COMMUS SAS, Village Pierre Muteba, Groupement KAZEMBE,  
District LUILU, Province LUALABA, République Démocratique du Congo.

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

2026 年4月22 日

LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

22 avril 2026

投标承诺函

LETTRE D'ENGAGEMENT DE SOUMISSION

致 / À : 穆索诺伊矿业简易股份有限公司

(LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS)

中文

我方在缴纳本项目投标保证金后，经审慎考虑，就参与上述项目投标事宜，郑重承诺如下：

Français

Après avoir versé le cautionnement de soumission pour le présent projet, et après mûre réflexion, nous nous engageons solennellement, dans le cadre de notre participation à l'appel d'offres susmentionné, à ce qui suit :

1. 投标资格 / Qualification à la soumission

中文

我方已通过公开渠道了解本项目基本情况，确认具备招标文件要求的投标资格。

Français

Nous avons pris connaissance des informations générales du projet par voie publique et confirmons que nous remplissons les conditions de qualification requises par le dossier d'appel d'offres.

2. 投标决定 / Décision de soumissionner

中文

我方承诺在领取招标文件后，将结合自身能力审慎决定是否参与本次投标。如决定不参与投标，我方将在投标截止时间前至少 3 个工作日书面通知招标人。

Français

Nous nous engageons, après réception du dossier d'appel d'offres, à décider de manière réfléchie de notre participation en fonction de nos capacités. En cas de décision de ne pas soumissionner, nous en informerons par écrit le donneur d'ordre au plus tard 3 (trois) jours ouvrables avant la date limite de dépôt des offres.

3. 投标文件提交 / Dépôt de l'offre

中文

如我方决定参与投标，将严格按照招标文件的要求编制投标文件，并在规定时间内递交。

Français

Si nous décidons de soumissionner, nous établirons notre offre conformément aux exigences du dossier d'appel d'offres et la déposerons dans les délais impartis.

4. 中标履约 / Exécution en cas d'attribution

中文

若我方中标，承诺按照招标文件及合同约定签订合同，并按合同要求组织人员及设备进场，履行相关义务。

Français

En cas d'attribution, nous nous engageons à signer le contrat conformément au dossier d'appel d'offres et aux stipulations contractuelles, à mobiliser le personnel et les équipements requis, et à exécuter nos obligations contractuelles.

5. 保证金处置 / Disposition du cautionnement

中文

我方确认已阅读并理解招标文件中关于投标保证金不予退还的相关规定，并同意按此执行。

Français

Nous confirmons avoir pris connaissance et compris les dispositions du dossier d'appel d'offres relatives à la non-restitution du cautionnement de soumission, et nous acceptons qu'elles soient appliquées.

投标人名称 / Nom du soumissionnaire :

(加盖公章 / Cachet officiel)

法定代表人或授权代表签字 / Signature du représentant légal ou mandataire :

日期 / Date :      年/Année      月/Mois      日/Jour